

Вопросы передачи ономастической лексики православной сферы в переводе на английский язык

Прыткина Арина Георгиевна

Студент (специалист)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия
E-mail: arina.prytkina@gmail.com

Сегодня глобализация оказывает все большее влияние на жизнь государств, усиливая их экономическую, политическую, культурную и социальную интеграцию. Большое значение при этом имеет английский язык как средство международного общения. Он не только обеспечивает коммуникацию представителей разных культур, но также может использоваться в качестве инструмента популяризации отдельной культуры.

Большую роль в духовной жизни русского общества занимает Русская православная церковь (РПЦ). Выработка четкого, устойчивого, негативного отношения к России и к ее культуре значительно усложняет процесс межкультурной коммуникации, одной из задач которой является разрушить эти стереотипы. Важным средством распространения православной культуры являются Интернет-ресурсы. К ним относятся официальные церковные сайты, православные средства массовой информации, а также православные Интернет-библиотеки. Перевод русскоязычных православных сайтов на английский язык без сомнений способствует распространению православных ценностей за пределами России. Одной из главных переводческих проблем при этом является передача лексики православной сферы. Умение передать самобытность русской культуры средствами английского языка и при этом сохранить национальную языковую специфику представляет настоящую сложность в новом тысячелетии.

В нашем докладе рассматриваются вопросы передачи ономастики в религиозном православном дискурсе в переводе на английский язык. В качестве материала используются ономастические единицы - экклезионимы, которые мы вслед за Н.В. Подольской понимаем как «собственное имя места совершения обряда, места поклонения любой религии; в том числе церкви, часовни, креста, монастыря» [Подольская 1988; с. 149].

Исследуемая проблема является актуальной, поскольку до настоящего времени имена собственные в религиозном дискурсе изучались лишь частично, при этом в основном исследования касались топонимики, имен святых и названий Богородничных икон [1]. Более того, практика перевода ономастических единиц показывает отсутствие единообразия, что ведет к неточной или неправильной идентификации именуемого объекта, в данном случае храма, собора и церкви. Значимой темой является еще и по той причине, что экклезионимы, которые мы взяли в качестве анализируемых единиц исследования, являются актуальными именованными, отобранными из статей, опубликованных на официальных религиозных сайтах. Доклад выполнен с опорой на исследования религиозной лексики и ее функционирования в языке А.М. Антоновой, И.В. Бугаевой, Н.Б. Мечковской и др. Методами исследования выступают общенаучные методы, среди которых анализ и метод сплошной выборки, а также научные методы, такие как метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод семантического анализа и метод переводческого анализа.

Экклезионимы входят в терминологические системы различных наук и требуют крайне внимательного отношения со стороны переводчика. Это обусловлено прежде всего их мно-

гокомпонентной структурой, где один элемент может заимствоваться, а другие - калькироваться или передаваться при помощи словарных соответствий и аналогов. Ономастический формуляр названий храмов включает два компонента: основной и дополнительный, каждый из которых семантически значим. Ядерной единицей (т.е. **основным компонентом**) является *престольный номинатор*. Им, как правило, обозначают лексическую единицу, которая несет в себе информацию, в честь какого святого (*Кириллов, Симонов*), Господского или Богородичного праздника (*Преображенский, Зачатьевский*) или какой чтимой Богородичной иконы (*Владимирский, Иверский, Казанский, Смоленский*) освящен главный или дополнительный престол храма. **Дополнительным компонентом** служат «разные дополняющие, уточняющие и дифференцирующие элементы» [Бугаева 2010; с. 35]. Чаще всего такими дифференциаторами выступают топонимы, то есть те лексические единицы, которые указывают на место расположения храма.

Наименование монастырей так же, как и храмов, содержит престольный номинатор и топоним, относящий тот или иной храм/монастырь к месту, где он находится. Поэтому все модели наименований храмов и монастырей можно свести к единой формуле **ядерный компонент + дифференциатор**, где ядерная единица обязательна, а дифференциатор факультативен.

Таким образом, перевод экклезионимов значительно усложняется тем, что в их состав входит престольный номинатор, состоящий либо из ономастического разряда, либо названия, связанного с социальным назначением культового объекта. Соответственно, для адекватной передачи экклезионимов необходимо учитывать все правила и особенности передачи составляющих престольного номинатора, что обеспечивает дополнительную нагрузку для переводчика. Кроме того, в названиях православных церквей отражается культурная специфика, которая должна быть максимально точно передана в тексте перевода, чтобы сформировать у читателя полноценное представление об описываемых предметах и явлениях.

Источники и литература

- 1) Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: диссертация. . . доктора филол. наук. М., 2010.
- 2) Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии. М., 1988.